Міністерство закордонних справ України

Державна архівна служба України

Наукове товариство історії дипломатії та міжнародних відносин

Сіверський інститут регіональних досліджень

Hanns Seidel Stiftung

співпраця з німеччиною

Україна та Німеччина в 1918-1923 роках.

ДО СТОЛІТТЯ ВСТАНОВЛЕННЯ ДИПЛОМАТИЧНИХ ВІДНОСИН

виставка архівних документів

Die Ukraine und Deutschland 1918-1923.

ZUM 100-JÄHRIGEN JUBILÄUM DER AUFNAHME DIPLOMATISCHER BEZIEHUNGEN

Ausstellung von Archivdokumenten


ТРЕТІЙ УНІВЕРСАЛ
УКРАЇНСЬКОЇ ЦЕНТРАЛЬНОЇ РАДИ.

... Четвертий рік на фронтах ллється кров і марно гинуть сили всіх народів світу. Волею і іменем Української Республіки ми, Українська Центральна Рада, станемо твердо на тому, щоб мир було встановлено якнайшвидше. Для того ми вживемо рішучих заходів, щоб через центральне правительство примусити і спільників, і ворогів негайно розпочати мирні переговори...

... Bereits vier Jahre wird an den Fronten Blut vergossen, Vertreter aller Völker der Welt werden sinnlos getötet. Im Namen der Ukrainischen Republik bekunden wir, der Ukrainische Zentralrat, ihren festen Willen, den Frieden so schnell wie möglich herzustellen. Dafür treffen wir entschiedene Maßnahmen, um Gleichgesinnte, aber auch Feinde dazu zu bewegen, Friedensverhandlungen umgehend aufzunehmen. ...

Третій Універсал Української Центральної Ради. 7 листопада 1917 р.
ЦДАВО України, ф. 1115, оп. 1, спр. 4, арк. 9-9 зв.

III. Universal (Deklaration) des Ukrainischen Zentralrates vom 7. November 1917
(ZSA, AB 1115, V 1, A 4, S. 9-9)


ЧЕТВЕРТИЙ УНІВЕРСАЛ
УКРАЇНСЬКОЇ ЦЕНТРАЛЬНОЇ РАДИ.

Четвертий Універсал Української Центральної Ради. 9 січня 1918 р.
ЦДАВО України, ф. 3866, оп. 1, спр. 22, арк. 2

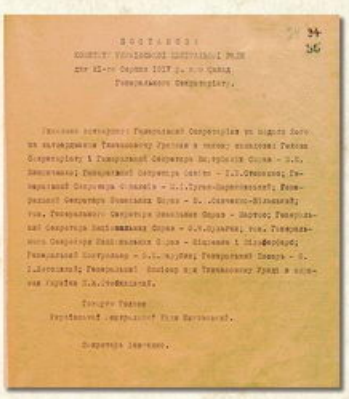
IV. Universal (Deklaration) des Ukrainischen Zentralrates vom 9. Januar 1918
(ZSA, AB 3866, V 1, A 22, S. 2)

... Однині Українська Народна Республіка стає самостійною, ні від кого не залежною, вільною, суверенною державою українського народу. Зо всіма сусідніми державами, як то Росія, Польща, Австрія, Румінія, Туреччина та інші, ми хочемо жити в згоді й приязні, але ні одна з них не може втручатися в життя самостійної Української Республіки. Власть у ній буде належати тільки народові України...

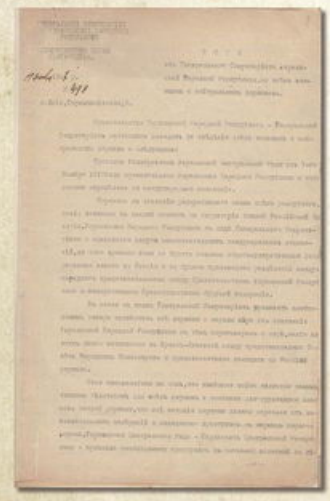
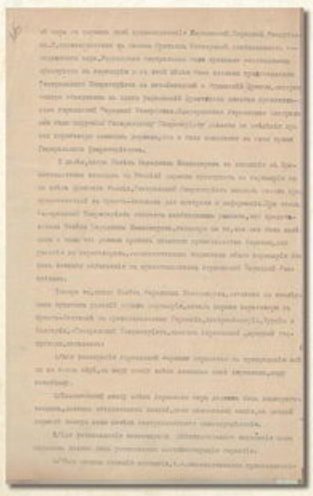
... Ab jetzt wird die Ukrainische Volksrepublik zum selbstständigen, von niemandem abhängigen, freien und souveränen Staat des ukrainischen Volkes. Mit allen Nachbarstaaten, mit Russland, Polen, Österreich, Rumänien, der Türkei und anderen, möchten wir im Einverständnis und Einvernehmen leben, keiner von denen darf sich aber in das Leben der unabhängigen Ukrainischen Republik einmischen. Die ganze Macht gehört bei uns ausschließlich dem Volke der Ukraine. ...


Перший склад Генерального Секретаріату Української Центральної Ради. Сидять (зліва направо): Іван Стешенко, Михайло Туган-Барановський, Володимир Винниченко, Сергій Єфремов, Симон Петлюра. Стоять: Павло Хрястюк, Микола Стасюк, Борис Мартос. В овалі – Валентин Садовський. Київ, 1917р.
ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного, од. обл. 2-8727

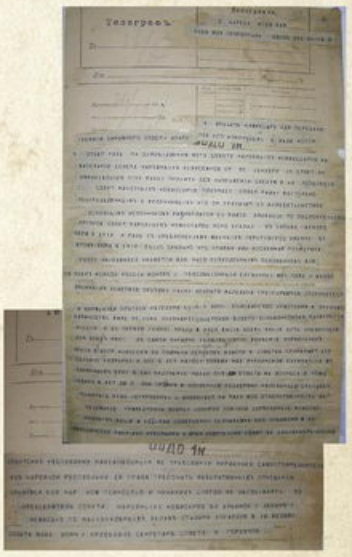
Erste Zusammensetzung des Generalsekretariats des Ukrainischen Zentralrates. Sitzend (von links nach rechts): Iwan Steschenko, Mychajlo Tuhan-Baranowski, Wolodymyr Wynnytschenko, Serhij Jefremow, Symon Petljura. Stehend (von links nach rechts): Pawlo Chrystjuk, Mykola Stasjuk, Borys Martos. Im Ovalkreis: Walentyn Sadowski. (Kiew, 1917)
(ZSFA, Nr. 2-8727)


Постанова Комітету Української Центральної Ради про склад Генерального Секретаріату.
ЦДАВО України, ф. 1115, оп. 1, спр. 1, арк. 24

Verordnung des Komitees des Ukrainischen Zentralrates über die Zusammensetzung des Generalsekretariats.
(ZSA, AB 1115, V 1, A 1, S. 24)

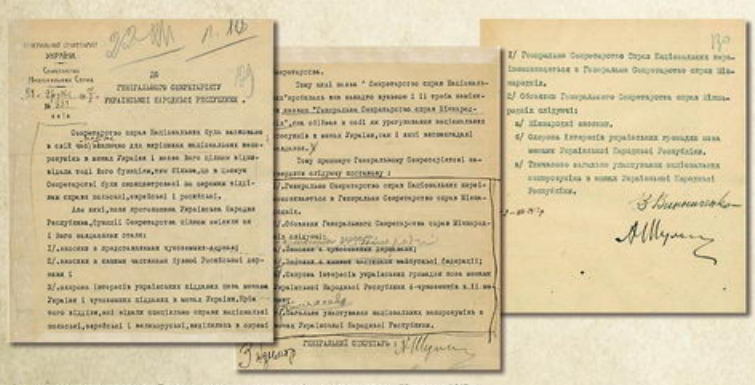


Нота Генерального Секретаріату УЦР до всіх воюючих і нейтральних держав з пропозицією миру.
11 грудня 1917 р.
ЦДАВО України, ф.2592, оп. 1, спр.56, арк. 13–14

Note des Generalsekretariats des Ukrainischen Zentralrates an alle kämpfenden und neutralen Staaten mit dem Friedensaufruf (vom 11. Dezember 1917).
(ZSA, AB 2592, V 1, A 56, S. 13–14)



Відповідь РНК РСФРР Генеральному Секретаріату УЦР з погрозою розпочати військові дії. 31 грудня 1917 р.
ЦДАВО України, ф. 2592, оп. 1, спр. 23, арк. 37-38

Antwort des Rates der Volkskommissare der russischen sozialistischen föderativen Sowjetrepublik dem Generalsekretariat des Ukrainischen Zentralrates mit der Drohung, Militärhandlungen zu beginnen (vom 31. Dezember 1917).
(ZSA, AB 2592, V 1, A 23, S. 37-38)


Законопроект про створення Генерального секретарства міжнародних справ. 22 грудня 1917 р.
ЦДАВО України, ф. 1063, оп. 3, спр. 1, арк. 129 – 130

Gesetzentwurf über die Schaffung des Generalsekretariats für internationale Angelegenheiten (vom 22. Dezember 1917).
(ZSA, AB 1063, B 3, V 1, S. 129 – 130)

«У січні 1918 р. Генеральний Секретаріат перетворився на міністерства: незадовго перед тим постав Секретаріат закордонних справ – це означало вже юридичну незалежність України» (Надія Суровцева)

«Im Januar 1918 wurde das Generalsekretariat in einige Ministerien umgewandelt. Kurz davor wurde das Außensekretariat geschaffen – dies bedeutete juristische Unabhängigkeit der Ukraine (Nadija Surowzewa).


Володимир Винниченко (1880 – 1951) – голова Генерального Секретаріату Української Центральної Ради, генеральний секретар внутрішніх справ у 1-му та 2-му складах. м. Відень, 1920-ті рр.
ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного, од. обл. 0-183530

Wolodymyr Wynnytschenko (1880 – 1951) – Vorsitzender des Generalsekretariats des Ukrainischen Zentralrates, Generalsekretär des Innern in der ersten und zweiten Zusammensetzung des Generalsekretariats (Wien, 1920er Jahre)
(ZSFA, Nr. 0-183530)


Олександр Шульгин (1889–1960) – генеральний секретар міжнародних справ УНР (26 грудня 1917 р. – 22 січня 1918 р.), міністр закордонних справ УНР (22–24 січня 1918 р.)
Із фонду Бібліотеки імені Олеся Ольжича

Olexandr Schulhyn (1889–1960) – Generalsekretär für internationale Angelegenheiten der Ukrainischen Volksrepublik (26.12.1917 – 22.12.1918), Außenminister der Ukrainischen Volksrepublik (22.–24.12.1918)
(Aus Beständen der Oleh-Olshytsch-Bibliothek)

«Українська держава почала будуватись на народному ентузіазмі, на національному чутті свого народу» (Олександр Шульгин)

«Man begann den ukrainischen Staat auf dem Volksenthusiasmus aufzubauen, auf dem Nationalgefühl des ukrainischen Volkes (Olexandr Schulhyn).



Будинок, у якому розташовувалося Міністерство закордонних справ УНР/Української Держави, вул. Терещенківська, 9. Київ
ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного, од. обл. 1-25-88-0-162994

Das Gebäude, in dem das Außenministerium der ukrainischen Volksrepublik untergebracht war (Kiew, Tereschtschenkiwska-straße 9).
(ZSFA, Nr. 1-25-88-0-162994)

Міністерство закордонних справ України

Державна архівна служба України

Наукове товариство історії дипломатії та міжнародних відносин

Сіверський інститут регіональних досліджень

Hanns Seidel Stiftung

співпраця з німеччиною

Мирні переговори у Бресті-Литовську
Friedensverhandlungen in Brest-Litowsk

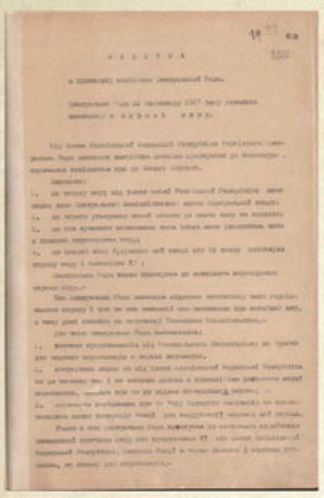
«Дальший розвиток подій в Європі... не зменшив і лишив повноцінне, принципове значіння для близької і дальшої будучини України самого Берестейського трактату» (Олександр Севрюк)

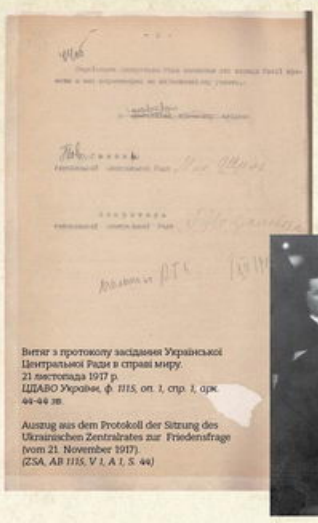
«Die weiteren Ereignisse in Europa haben nicht vermindert und beibehalten die vollwertige und prinzipielle Bedeutung des Friedensvertrages von Brest-Litowsk für nähere und fernere Zukunft der Ukraine» (Olexandr Sewrjuk)



Посвідчення делегатів на мирну конференцію в Брест-Литовську. 16 грудня 1917 р.
ЦДАВО України, ф. 2592, оп. 1, спр. 84, арк. 3 зв. - 4, 9зв. -10, 15 зв., 16

Ausweise von Delegierten des Ukrainischen Zentralrates an der Friedenskonferenz in Brest-Litowsk (der 16. Dezember 1917).
(ZSA, AB 2592,V 1, A 84,S. 3-4, 9 -10, 15, 16)





Витяг з протоколу засідання Української Центральної Ради в справі миру. 21 листопада 1917 р.
ЦДАВО України, ф. 1115, оп. 1, спр. 1, арк. 44-44 зв

Auszug aus dem Protokoll der Sitzung des Ukrainischen Zentralrates zur Friedensfrage (vom 21. November 1917).
(ZSA, AB 1115, V 1, A 1, S. 44)



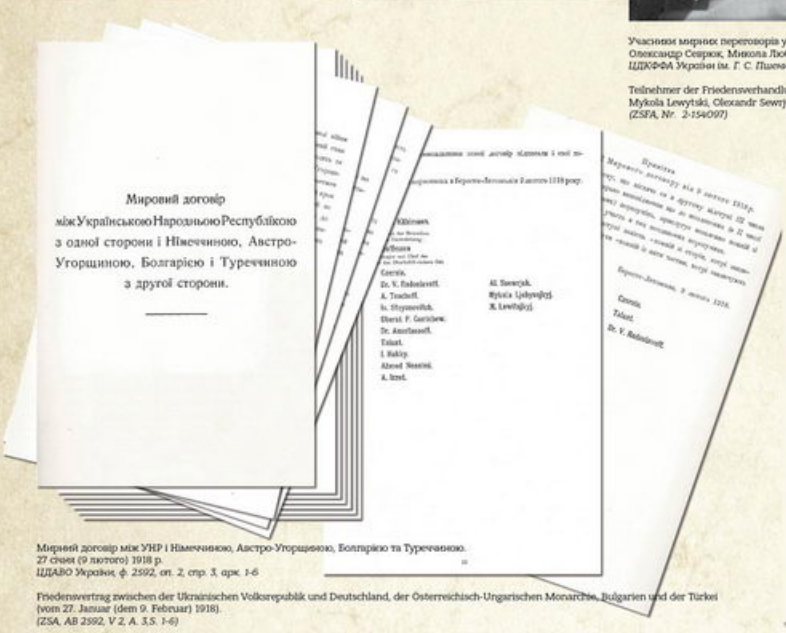
Учасники мирних переговорів у Брест-Литовську. Зліва направо: Микола Левитський, Олександр Севрюк, Микола Любинський. Брест-Литовськ, 9 лютого 1918 р.
ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного, од. обл. 2-154097

Teilnehmer der Friedensverhandlungen in Brest-Litowsk. Von links nach rechts: Mykola Lewytski, Olexandr Sewrjuk, Mykola Ljubynski (Brest-Litowsk, am 9. Februar 1918).
(ZSFA, Nr. 2-154097)



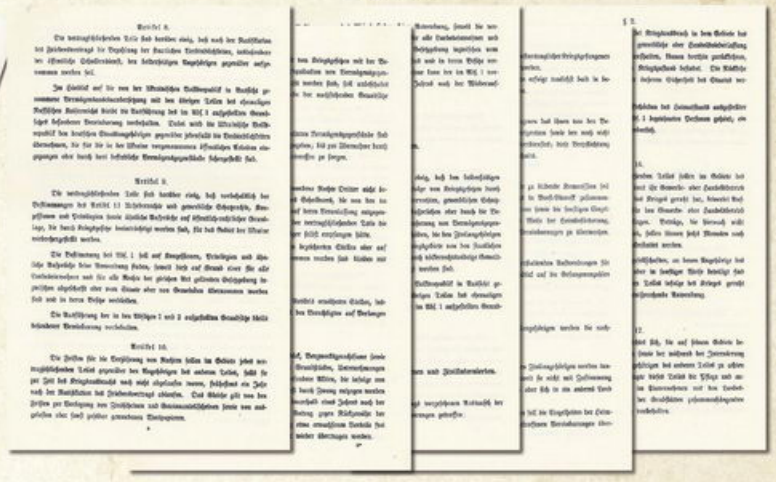
Підписання Брестського мирного договору між Українською Народною Республікою і державами Почвірного союзу. Стоять (справа наліво): Сергій Остапенко, генерал Макс Гофман, Олександр Севрюк, Микола Левитський, Микола Любинський. Брест-Литовськ, 27 січня (9 лютого) 1918 р.
ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного, од. обл. 2-154098

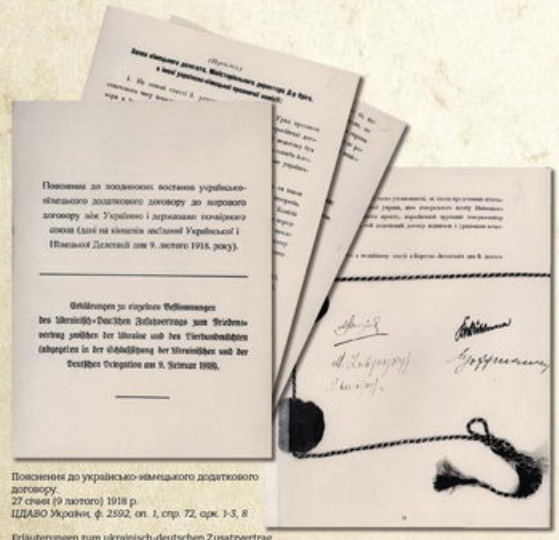
Unterzeichnung des Friedensvertrags von Brest-Litowsk zwischen der Ukrainischen Volksrepublik und den Mittelmächten. Stehend (von rechts nach links): Serhij Ostapenko, General Max Hofmann, Olexandr Sewrjuk, Mykola Lewytski, Mykola Ljubynski (Brest-Litowsk, am 27. Januar (dem 9. Februar) 1918).
(ZSFA, Nr. 2-154098)



Мирний договір між УНР і Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією та Туреччиною. 27 січня (9 лютого) 1918 р.
ЦДАВО України, ф. 2592, оп. 2, спр. 3, арк. 1-6

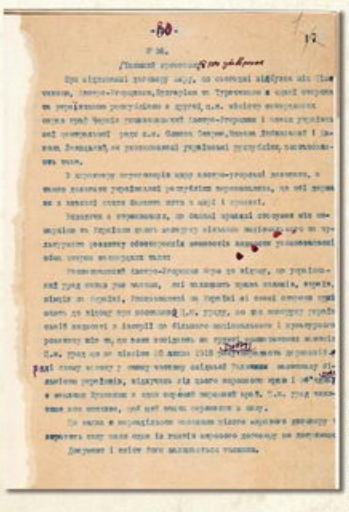
Friedensvertrag zwischen der Ukrainischen Volksrepublik und Deutschland, der Österreichisch-Ungarischen Monarchie, Bulgarien und der Türkei (vom 27. Januar (dem 9. Februar) 1918).
(ZSA, AB 2592, V 2, A. 3,S. 1-6)





Пояснення до українсько-німецького додаткового договору. 27 січня (9 лютого) 1918 р.
ЦДАВО України, ф. 2592, оп. 1, спр. 72, арк. 1-3, 8

Erläuterungen zum ukrainisch-deutschen Zusatzvertrag (vom 27. Januar (dem 9. Februar) 1918).
(ZSA, AB 2592, V 1, A 72, S. 1-3, 8)



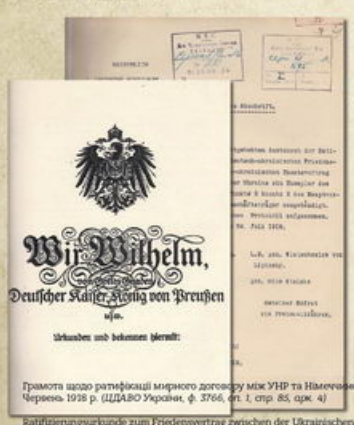
Таємний договір між Австро-Угорщиною та УНР у справі Східної Галичини та Буковини
ЦДАВО України, ф. 2592, оп.1, спр. 90, арк. 1

Geheimvertrag zwischen der Österreichisch-Ungarischen Monarchie und der Ukrainischen Volksrepublik über Ostgalizien und Bukowina.
(ZSA, AB 2592, V 1, A 90,S. 1)



Українська делегація, що брала участь у Брестських мирних переговорах. Брест-Литовськ, 3 березня 1918 р.
ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного, од. обл. 2-155110

Ukrainische Delegation, die an den Friedensverhandlungen in Brest-Litowsk teilgenommen hat (Brest-Litowsk, am 3. März 1918).
(ZSFA, Nr. 2-155110)

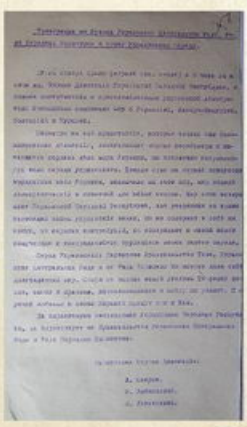


Грамота щодо ратифікації мирного договору між УНР та Німеччиною. Червень 1918 р. (*ЦДАВО України, ф. 3766, оп. 1, спр. 85, арк. 4*)

Ratifizierungsurkunde zum Friedensvertrag zwischen der Ukrainischen Volksrepublik und Deutschland (Juni 1918). *(ZSA, AB 3766, V 1, A 85, S. 4)*

Телеграма української делегації до Української Центральної Ради, Ради Народних Міністрів УНР та всього українського народу про підписання мирного договору з Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією та Туреччиною.
ЦДАВО України, ф. 2592, оп. 1, спр. 86, арк. 1

Telegramm der ukrainischen Delegation an den Ukrainischen Zentralrat, den Rat der Volksminister der Ukrainischen Volksrepublik und das ganze ukrainische Volk über die Unterzeichnung des Friedensvertrages mit Deutschland, der Österreichisch-Ungarischen Monarchie, Bulgarien und der Türkei.
(ZSA, AB 2592, V 1, A 86, S. 1)



«Мир між Українською Народною Республікою і Центральними Державами, цей перший виступ відродженої Української Держави на полі світової політики відбився відразу глибоким відгомоном на становищі і взаєминах Австро-Угорщини, Німеччини й Польщі і витворив тут зовсім нову ситуацію» (Микола Залізняк)

«Der Frieden zwischen der Ukrainischen Volksrepublik und den Mittelmächten, dieser erste Auftritt des zum Leben erweckten Ukrainischen Staates im Bereich der Weltpolitik fand einen tiefen Niederschlag in der Lage und den Beziehungen Deutschlands, der Österreichisch-Ungarischen Monarchie und Polens und schuf in diesen Ländern eine ganz andere Situation" (Mykola Salisnjak)





Будинок, де проходила Брестська конференція
Fotos des Gebäudes, in dem in Brest die Friedensverhandlungen stattfanden





Міністерство закордонних справ України

Державна архівна служба України

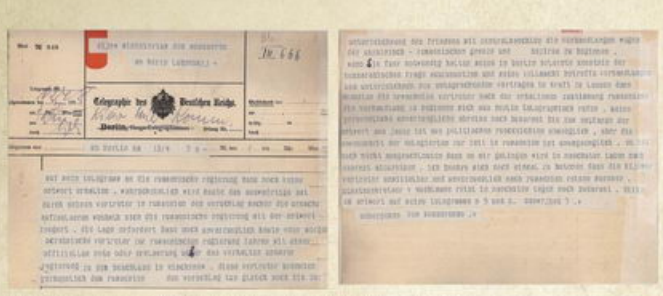
Наукове товариство історії дипломатії та міжнародних відносин

Сіверський інститут регіональних досліджень

Hanns Seidel Stiftung

співпраця з німеччиною
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Перші дипломатичні контакти
Erste diplomatische Beziehungen



Телеграма про призначення барона Мумма фон Шварценштайна послом Німеччини у Києві
ЦДАВО України, ф.2592, оп.1, спр.50, арк. 38-39

Telegramm über die Ernennung des Barons Philipp Alfons Mumm von Schwarzenstein zum Botschafter Deutschlands in Kiew
(ZSA, AB 2592, V 1, A 50, S. 38-39)

«До серпня уряд України був визнаний Німеччиною. Представники Німеччини і Австрії передали мені урочисто повідомлення своїх урядів про визнання мого уряду в Україні.»

(Павло Скоропадський)

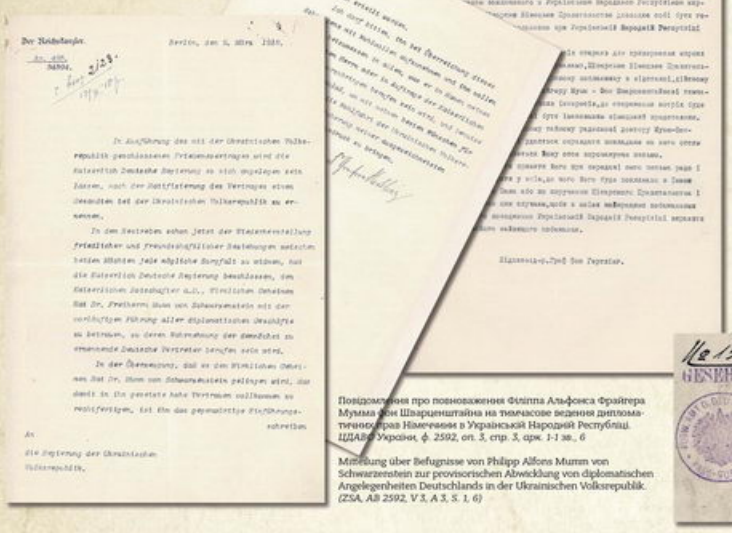
«Bis August wurde die Regierung der Ukraine von Deutschland anerkannt. Vertreter aus Deutschland und Österreich überbrachten mir feierlich die Mitteilungen ihrer Regierungen über die Anerkennung meiner Regierung in der Ukraine.»

(Pawlo Skoropadski)



Філіпп Альфонс Мумм фон Шварценштайн
(1859 – 1924)

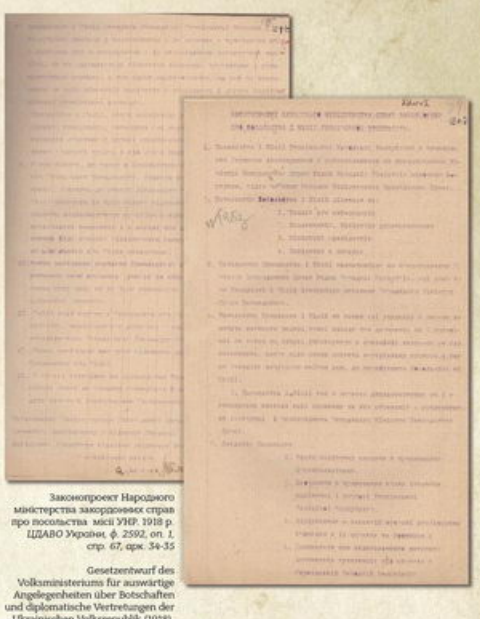
Philipp Alfons Mumm von Schwarzenstein
(1859 – 1924)



Повідомлення про повноваження Фліппа Альфонса Фрайгера Мумма фон Шварценштайна на тимчасове ведення дипломатичних справ Німеччини в Українській Народній Республіці.
ЦДАВО України, ф. 2592, оп. 3, спр. 3, арк. 1-1 зв., 6

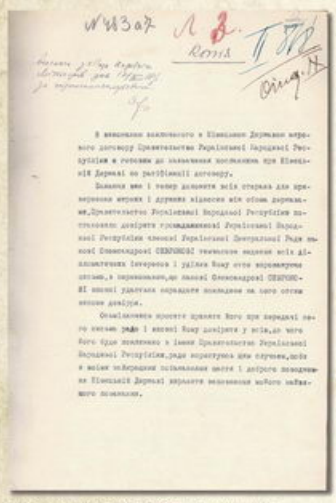
Mitteilung über Befugnisse von Philipp Alfons Mumm von Schwarzenstein zur provisorischen Abwicklung von diplomatischen Angelegenheiten Deutschlands in der Ukrainischen Volksrepublik.
(ZSA, AB 2592, V 3, A 3, S. 1, 6)





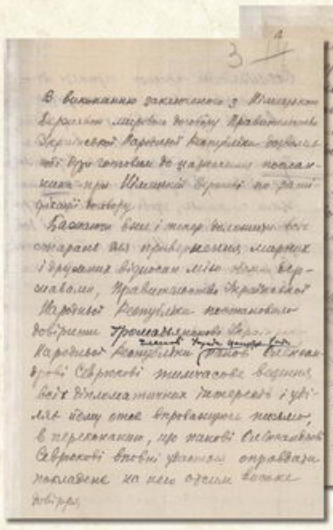
Законопроект Народного міністерства закордонних справ про посольства місії УНР. 1918 р.
ЦДАВО України, ф. 2592, оп. 1, спр. 67, арк. 34-35

Gesetzentwurf des Volksministeriums für auswärtige Angelegenheiten über Botschaften und diplomatische Vertretungen der Ukrainischen Volksrepublik (1918).
(ZSA, AB 2592, V 1, A 67, S. 34-35)



Лист Ради народних міністрів УНР про повноваження Олександра Севрюка на тимчасове ведення дипломатичних справ у Німеччині. 17 березня 1918 р.
ЦДАВО України, ф. 2592, оп. 1, спр.52, арк. 4

Brief des Rates der Volksminister der Ukrainischen Volksrepublik über Befugnisse von Olexandr Sewrjuk zur provisorischen Abwicklung von diplomatischen Angelegenheiten der Ukrainischen Volksrepublik in Deutschland (vom 17. März 1918).
(ZSA, AB 2592, V 1, A 52, S. 4)

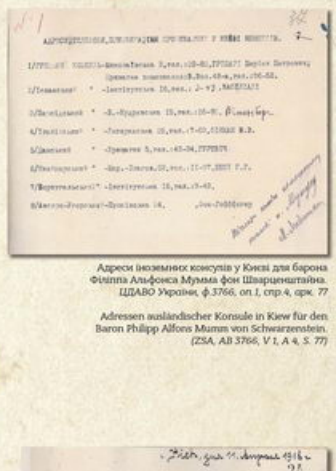


Чернетка вірчої грамоти Олександра Севрюка як представника Української держави в Німеччині
ЦДАВО України, ф.2592, оп.1, спр.50, арк. 3-3 зв.

Entwurf des Beglaubigungsschreibens für Olexandr Sewrjuk als Vertreter der ukrainischen Regierung in Deutschland.
(ZSA, AB 2592, V 1, A 50, S. 3)



Олександр Севрюк – посол УНР в Берліні
Olexandr Sewrjuk – Botschafter der Ukrainischen Volksrepublik in Berlin.



Адреси іноземних консулів у Києві для барона Філіппа Альфонса Мумма фон Шварценштайна.
ЦДАВО України, ф.3766, оп.1, спр.4, арк. 77

Adressen ausländischer Konsule in Kiew für den Baron Philipp Alfons Mumm von Schwarzenstein.
(ZSA, AB 3766, V 1, A 4, S. 77)



Сергій Шелухин (1864 – 1938) – голова української делегації на мирних переговорах Української Держави та РСФРР
ЦДАВО України, ф. 4018, оп. 1, спр. 88, арк. 12

Serhij Schelachyn (1864 – 1938) – Leiter der ukrainischen Delegation an den Friedensverhandlungen des Ukrainischen Staates und der russischen sozialistischen föderativen Sowjetrepublik.
(ZSA, AB 4018, V 1, A 88, S. 12)



Християн Раковський (1873 – 1941) – голова російської делегації на мирних переговорах Української Держави та РСФРР

Із особистого архіву проф. М. Г. Стаднюка

Chrystyjan Rakowski (1873 – 1941) – Leiter der russischen Delegation an den Friedensverhandlungen des Ukrainischen Staates und der russischen sozialistischen föderativen Sowjetrepublik.
(Aus dem persönlichen Archiv des Professors M.G. Stantschew)



Повідомлення барона Філіппа Альфонса Мумма фон Шварценштайна щодо вибору місця для мирних переговорів України з радянською Росією.
ЦДАВО України, ф.2592, оп.1, спр.50, арк. 24-25

Mitteilung des Barons Philipp Alfons Mumm von Schwarzenstein über die Wahl des Ortes für die Friedensverhandlungen der Ukraine mit dem Sowjetrussland.
(ZSA, AB 2592, V 1, A 50, S. 24-25)



Протокол першого дня пленарного засідання мирних переговорів між Українською Державою та РСФРР у Києві. Травень 1918 р.
ЦДАВО України, ф. 2607, оп. 3, спр. 2, арк. 6-7, 4

Protokoll des ersten Tages der Plenarsitzung von den Friedensverhandlungen zwischen dem Ukrainischen Staat und der russischen sozialistischen föderativen Sowjetrepublik in Kiew (Mai 1918).
(ZSA, AB 2607, V 3, A 2, S. 6-7, 4)

«Справа Совітського уряду вимагає, щоб Україна була переможена ним і ніяк не була б незалежною од його держави, бо в противному разі більшовицька справа на Україні стала б цілком програною ... Мир йому не потрібен, бо нинішній... стан війни все-таки вигідний для більшовиків »

(Сергій Шелухин)

«Das Programm der sowjetischen Regierung verlangt, dass die Ukraine von ihr besiegt werden muss und auf keinen Fall vom russischen Staat unabhängig wird, sonst ist die Sache der Bolschewikis in der Ukraine verloren. ... Die sowjetische Regierung braucht keinen Frieden, denn der heutige Kriegszustand ist für die Bolschewikis doch vorteilhafter.»

(Serhij Scheluchyn)

Будинок Київського педагогічного музею, в якому відбувалися мирні переговори Української Держави та РСФРР. 1918 р.
ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного, од. обл. 0-205124

Das Gebäude des Kiewer Pädagogischen Museums, in dem die Friedensverhandlungen des Ukrainischen Staates und der russischen sozialistischen föderativen Sowjetrepublik stattgefunden haben. (1918)
(ZSFA, Nr. 0-205124)

Міністерство закордонних справ України

Державна архівна служба України

Наукове товариство історії дипломатії та міжнародних відносин

Сіверський інститут регіональних досліджень

Hanns Seidel Stiftung

співпраця з німеччиною

Посольство Української Держави в Берліні: місія і виконавці

Botschaft des Ukrainischen Staates in Berlin: Mission und Umsetzung

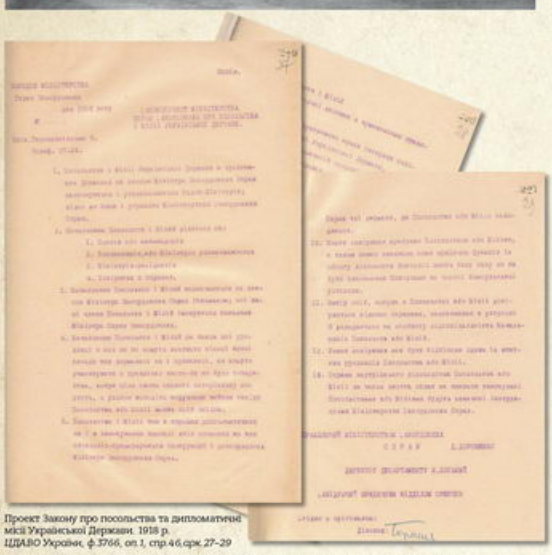


Гетьман України Павло Скоропадський з зарубіжними дипломатами. Ліворуч – посол Німеччини Мумм фон Шварценштайн. Київ 1918 р. ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного, од.обл. 0-8491

Hetman Pawlo Skoropadski mit ausländischen Diplomaten. Links: Botschafter Deutschlands Mumm von Schwarzenstein (Kiew, 1918). *(ZSFA, Nr. 0-8491)*

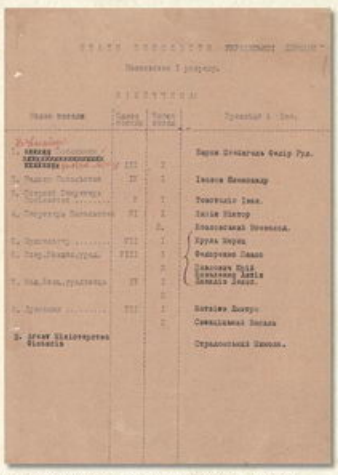
«Наші дипломати, хоч і не могли в дуже несприятливій міжнародній ситуації, таки дещо досягли та здобули в тій праці досвід, що, хоч як би був він обмежений, все ж придався бодай їх наступникам». (Олександр Лотоцький)

«Obwohl die internationale Situation äußerst ungünstig war, konnten unsere Diplomaten trotzdem etwas erreichen und sammelten in dieser Arbeit Erfahrungen, die – ungeachtet ihrer Begrenztheit – mindestens für ihre Nachfolger dienlich wurden». (Olexandr Lotozki)



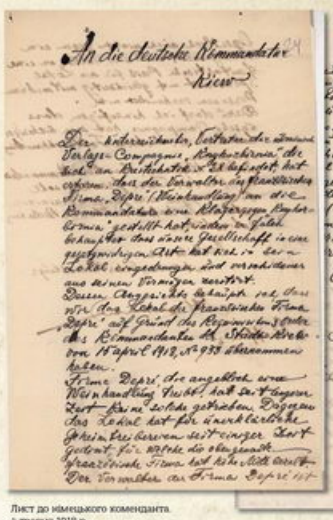
Проект Закону про посольства та дипломатичні місії Української Держави. 1918 р. *ЦДАВО України, ф. 3766, оп. 1, спр. 46, арк. 27–29*

Gesetzentwurf über Botschaften und diplomatische Vertretungen des Ukrainischen Staates (1918). *(ZSA, AB 3766, V 1, A 46, S. 27–29)*



Структура та штатний розпис посольств 1 розряду в Німеччині. Червень 1918 р. *ЦДАВО України, ф. 3766, оп. 1, спр. 22, арк. 1.*

Aufbauorganisation und Stellenplan der Botschaften erster Stufe in Deutschland. (Juni 1918). *(ZSA, AB 3766, V 1, A 22, S. 1)*

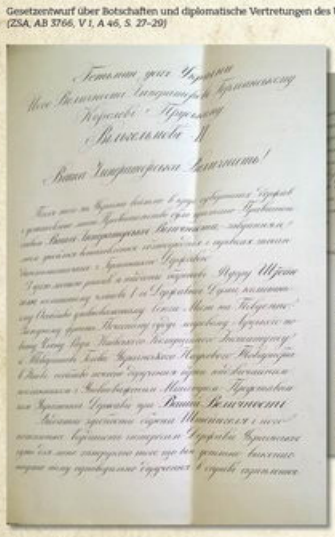


Лист до німецького коменданта. 4 травня 1918 р. *ЦДАВО України, ф 3766, оп 1, спр 5, арк. 24-24 зв.*

Brief an den deutschen Kommandanten. (4. Mai 1918). *(ZSA, AB 3766, V 1, A 5, S. 24)*

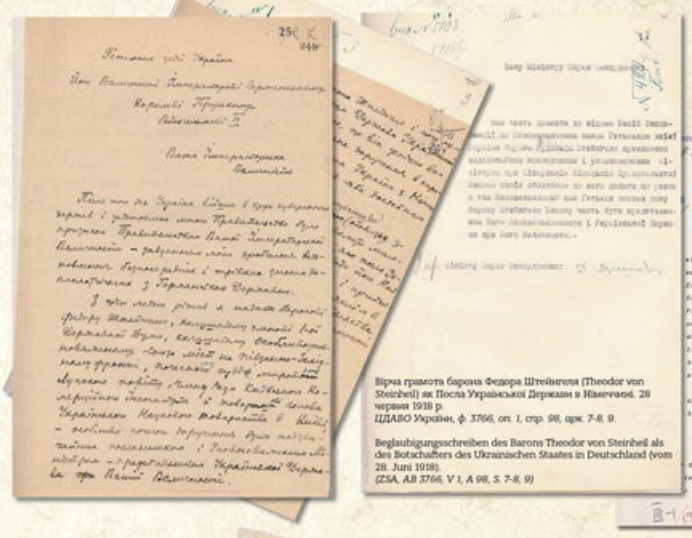


Фото барона Федора Штейнгеля
Foto des Barons Theodor von Steinheil



Вірча грамота барона Федора Штейнгеля як Посла Української Держави в Німеччині. Документ надання Посольством України в Німеччині

Beglaubigungsschreiben des Barons Theodor von Steinheil als des Botschafters des Ukrainischen Staates in Deutschland. (Das Dokument stellte die Botschaft der Ukraine in Deutschland zur Verfügung)



Вірча грамота барона Федора Штейнгеля (Theodor von Steinheil) як Посла Української Держави в Німеччині. 28 червня 1918 р. *ЦДАВО України, ф. 3766, оп. 1, спр. 98, арк. 7-8, 9.*

Beglaubigungsschreiben des Barons Theodor von Steinheil als des Botschafters des Ukrainischen Staates in Deutschland (vom 28. Juni 1918). *(ZSA, AB 3766, V 1, A 98, S. 7-8, 9)*





З листа барона Федора Штейнгеля до інспектора вищих народних шкіл у Рівному Куліша *ЦДАВО України, ф. 3077, оп. 1, спр. 9, арк. 9.*

Aus dem Brief des Barons Theodor von Steinheil an Kulisch, Inspektor der Volkshochschulen in Riwne. *(ZSA, AB 3077, V 1, A 9, S. 9)*



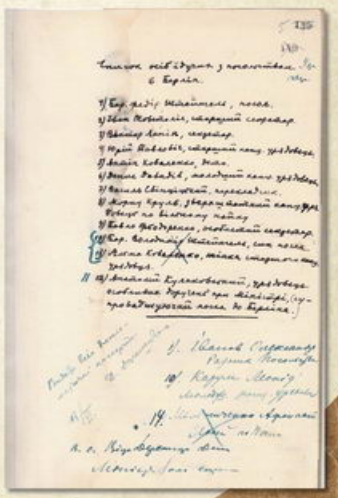
З листа Федора Штейнгеля до німецького генерального штабу ЦДАВО України, ф. 3077, оп. 1, спр. 9, арк. 129.

Aus dem Brief des Barons Theodor von Steinheil an den deutschen Generalstab *(ZSA, AB 3077, V 1, A 9, S. 129)*



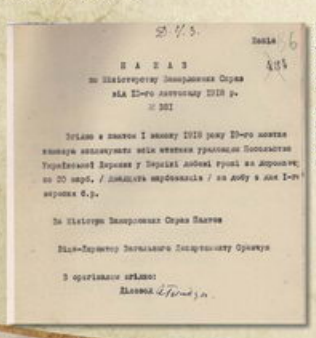
Накази про призначення співробітників Посольства Української Держави в Німеччині *ЦДАВО України, ф.3766, оп. 1, спр.1, арк. 6...*

Beschlüsse über die Berufung der Mitarbeiter der Botschaft des Ukrainischen Staates in Deutschland. *(ZSA, AB 3766, V 1, A 1, S. 6)*



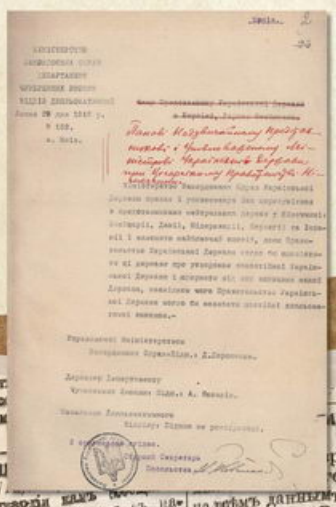
Список співробітників Посольства України в Держави в Берліні. *ЦДАВО України, ф. 3766, оп. 1, спр. 98, арк. 5*

Liste der Mitarbeiter der Botschaft des Ukrainischen Staates in Berlin. *(ZSA, AB 3766, V 1, A 98, S. 5)*



Наказ щодо фінансового забезпечення Посольства Української Держави в Німеччині *ЦДАВО України, ф.3766, оп. 1, спр. 2, арк. 136*

Verordnung über die finanzielle Ausstattung der Botschaft des Ukrainischen Staates in Deutschland. *(ZSA, AB 3766, V 1, A 2, S. 136)*



Доручення представникові українського уряду порозумітися з представниками нейтральних держав у Берліні щодо визнання ними самостійності України та встановлення дипломатичних контактів *ЦДАВО України, ф. 3766, оп. 1, спр. 85, арк. 2*

Vollmacht eines Vertreters der ukrainischen Regierung mit Vertretern von neutralen Staaten in Berlin zu kommunizieren, mit dem Ziel, dass diese Staaten die Unabhängigkeit der Ukraine anerkennen und mit der Ukraine diplomatische Beziehungen aufnehmen. *(ZSA, AB 3766, V 1, A 85, S. 2)*



«Як я не хотів простоти, але довелося виробити невеликий церемоніал для урочистого прийому в таких випадках посланників. Відбувалося це зазвичай у великій залі, причому там ставився караул у парадному строї від конвою» (Павло Скоропадський)

«Ich strebte nach Einfachheit, war aber trotzdem gezwungen, eine bescheidene Zeremonie für den feierlichen Empfang von ausländischen Gesandten zu entwickeln. Das Ganze fand in der Regel im großen Saal statt, die Ehrenwache in Paradeuniform begleitete diese Anlässe» (Pawlo Skoropadski)

Міністерство закордонних справ України

Державна архівна служба України

Наукове товариство історії дипломатії та міжнародних відносин

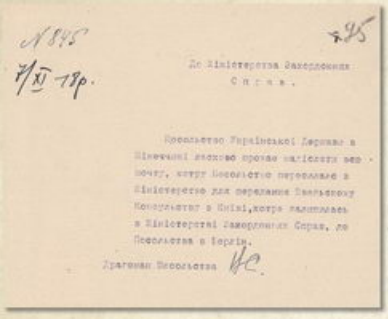
Сіверський інститут регіональних досліджень

Hanns Seidel Stiftung

співпраця з німеччиною

Дипломатична місія України в Німеччині

Diplomatische Vertretung der Ukraine in Deutschland



Лист Посольства Української Держави в Берліні до МЗС Української Держави про надсилання документів консульства Швеції в Києві.
7 листопада 1918 р.
ЦДАВО України, ф. 3077, оп. 1, спр. 9, арк. 95.

Brief der Botschaft des Ukrainischen Staates in Berlin an das Außenministerium des Ukrainischen Staates über die Zustellung von Unterlagen des Konsulats Schwedens in Kiew (vom 7. November 1918).
(ZSA, AB 3077, V 1, A 9, S. 95)

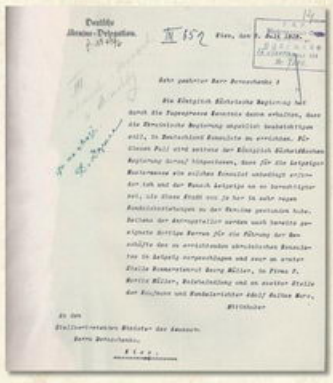
«… щоб Україна ввійшла в ряди європейських держав, як самостійний, рівноправний і ні від кого не залежний суб'єкт міжнародного права».
(Ваиль Оренчук)

«… damit die Ukraine als europäischer Staat fungiert, als selbstständiges, gleichberechtigtes und von niemandem abhängiges Subjekt des Völkerrechts».
(Wassyl Orentschuk)



Відповідь МЗС УНР про неможливість надіслати до Берліну документи консульства Швеції в Києві через захоплення Києва більшовиками.
ЦДАВО України, ф. 3619, оп. 1, спр. 6, арк. 3.

Antwort des Außenministeriums der Ukrainischen Volksrepublik über die Unmöglichkeit Unterlagen des Konsulats Schwedens in Kiew nach Berlin zuzustellen wegen der Besetzung Kiews von Bolschewikis.
(ZSA, AB 3619, V 1, A 6, S. 3)



Лист до міністра закордонних справ Української Держави Дмитра Дорошенка про організацію українського консульства в Лейпцігу.
ЦДАВО України, ф. 3766, оп. 1, спр. 98, арк. 4.

Brief an den Außenminister des Ukrainischen Staates Dmytro Doroschenko über die Gründung des ukrainischen Konsulats in Leipzig.
(ZSA, AB 3766, V 1, A 98, S. 4)



Дипломатичний паспорт міністра закордонних справ Української Держави Дмитра Дорошенка. Жовтень 1918 р.
ЦДАВО України, ф.3766, оп. 2, спр. 8, арк. 6

Diplomatenpass des Außenministers des Ukrainischen Staates Dmytro Doroschenko (Oktober 1918).
(ZSA, AB 3766, V 2, A 8, S. 6)

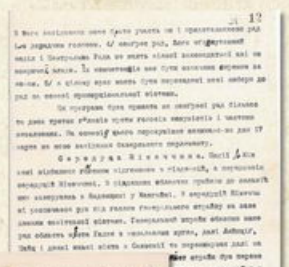


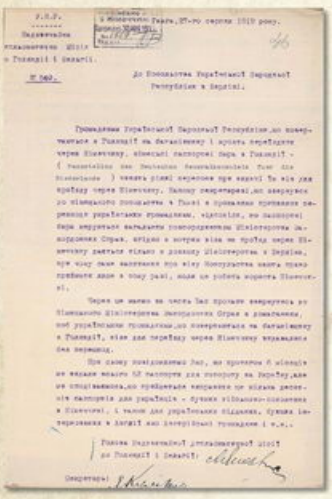
Андрій Ніковський (1885 – 1942) – міністр закордонних справ УНР (26 травня 1920 р. – 1921 р.)
ЦДАВО України, ф. 4433, оп. 2, спр. 268, арк. 24

Andrij Nikowski (1885 – 1942) – Außenminister der Ukrainischen Volksrepublik (26.05.1920 – 1921).
(ZSA, AB 4433, V 2, A 268, S. 24)

«Український Уряд придержується і на майбутнє з початку вибраної лінії закордонної політики, яка змагає до того, щоби осягнути остаточного визнання всіма державами – стати повним суб'єктом міжнародних відносин і зайняти відповідне і достойне місце для України в сім'ї держав».
(Андрій Ніковський)

«Die ukrainische Regierung verfolgt – und wird dies auch in Zukunft tun – die anfangs gewählte Ausrichtung der Außenpolitik, die darauf abzielt, dass die Ukraine von allen Staaten anerkannt wird und dadurch zum vollwertigen Subjekt der internationalen Beziehungen wird und einen der Ukraine würdigen Platz in der Staatenfamilie einnimmt».
(Andrij Nikowski)





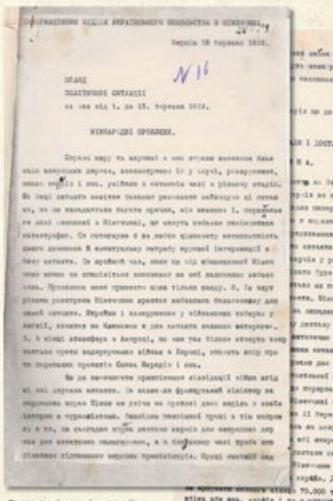
Лист Надзвичайної дипломатичної місії УНР у Голландії та Бельгії Андрія Яковлева до Посольства УНР у Берліні про організацію допомоги німецького уряду громадянам УНР, які повертаються на батьківщину.
ЦДАВО України, ф. 3619, оп. 1, спр. 3, арк. 46

Brief Andrij Jakowlews von der außenordentlichen diplomatischen Mission der Ukrainischen Volksrepublik in Holland und Belgien an die Botschaft der Ukrainischen Volksrepublik in Berlin über die Organisation seitens der deutschen Regierung der Hilfe an die Bürger der Ukrainischen Volksrepublik, die in ihre Heimat zurückkehren
(ZSA, AB 3619, V 1, A 3, S. 46)



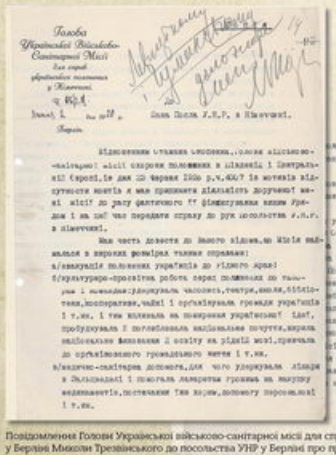
Лист голови Української корпорації в США до посла УНР у Берліні про можливість визнання Америкою незалежності України та організацію доставки товарів.
ЦДАВО України, ф. 3619, оп. 1, спр. 6, арк. 9

Brief des Vorsitzenden der ukrainischen Korporation in den USA an den Botschafter der Ukrainischen Volksrepublik in Berlin über die Möglichkeit der Anerkennung der Unabhängigkeit der Ukraine durch die USA und die Organisation von Warenlieferungen.
(ZSA, AB 3619, V 1, A 6, S. 9)



Огляд політичної ситуації в Німеччини. Березень 1919 р.
ЦДАВО України, ф. 3619, оп. 1, спр. 10, арк. 1-12

Übersicht der politischen Situation in Deutschland (März 1919).
(ZSA, AB 3619, V 1, A 10, S. 1-12)



Повідомлення Голови Української військово-санітарної місії для справ військовополонених у Берліні Миколи Трезвінського до посольства УНР у Берліні про припинення роботи місії. 2 липня 1920 р.
ЦДАВО України, ф. 3619, оп. 1, спр. 17, арк. 14-14 зв.

Mitteilung des Leiters der ukrainischen militär-sanitären Mission in Angelegenheiten von Kriegsgefangenen in Berlin Mykola Treswinski an die Botschaft der Ukrainischen Volksrepublik in Berlin über die Schließung der Mission (vom 2. Juli 1920)
(ZSA, AB 3619, V 1, A 17, S. 14)



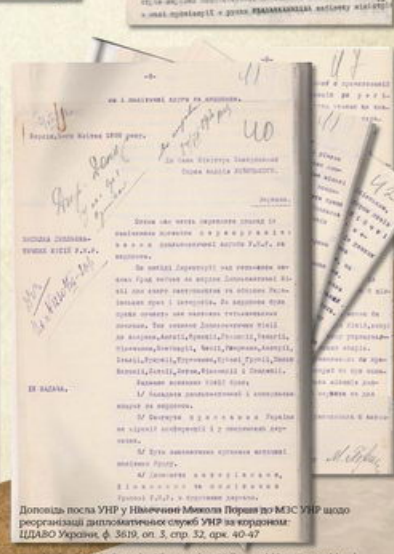
Наказ Голови Української військово-санітарної місії для справ військовополонених у Берліні Миколи Трезвінського про виконання обов'язків голови місії сотником Луговенком на час його відсутності в Берліні
ЦДАВО України, ф. 3619, оп. 1, спр. 17, арк. 22

Verordnung des Leiters der ukrainischen militär-sanitären Mission in Angelegenheiten von Kriegsgefangenen in Berlin Mykola Treswinski über die zeitweilige Übernahme der Leitung der Mission durch Fedir Lohovenko während der Abwesenheit von M. Treswinski in Berlin.
(ZSA, AB 3619, V 1, A 17, S. 22)



Кур'єрський лист українського дипломата Арнольда Маргольна
ЦДАВО України, ф. 3696, оп. 2, спр. 559, арк. 19

Kurierbrief des ukrainischen Diplomaten Arnold Margolin
(ZSA, AB 3696, V 2, A 559, S. 19)



Доповідь посла УНР у Німеччині Миколи Порша до МЗС УНР щодо реорганізації дипломатичних служб УНР за кордоном
ЦДАВО України, ф. 3619, оп. 3, спр. 32, арк. 40-47

Bericht des Botschafters der Ukrainischen Volksrepublik in Deutschland Mykola Porsch an das Außenministerium über die Reorganisation von diplomatischen Vertretungen der Ukrainischen Volksrepublik im Ausland
(ZSA, AB 3619, V 3, A 32, S. 40-47)

В ф. Голова Посольства УНР у Німеччині Р.Смаль-Стоцький серед учасників наради послів і голів дипломатичних місій УНР. Відень, 18-22 серпня 1920 р.
З фонду Наукової бібліотеки ім. О. Оглоблина

Interimsleiter der Botschaft der Ukrainischen Volksrepublik in Deutschland R. Smal-Stozki unter Teilnehmern der Tagung von Botschaftern und Leitern der diplomatischen Vertretungen der Ukrainischen Volksrepublik (Wien, 18.-22.08.1920)
(Aus Beständen der wissenschaftlichen O.Ohlobytsch-Bibliothek)

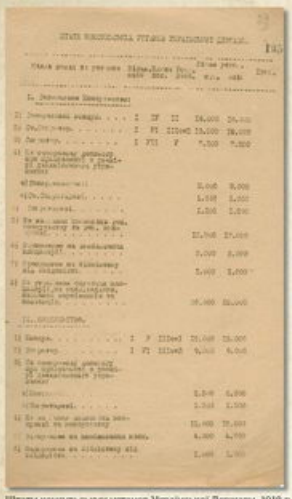
Посол УНР у Німеччині М.Порш серед учасників наради послів та голів дипломатичних місій УНР у Карлсбаді (Карлові Вари, Чехія). 8-14 серпня 1919 р.
З фонду Наукової бібліотеки ім. О. Оглоблина

Botschafter der Ukrainischen Volksrepublik in Deutschland Mykola Porsch unter Teilnehmern der Tagung von Botschaftern und Leitern der diplomatischen Vertretungen der Ukrainischen Volksrepublik in Karlsbad (Tschechien, 6.-14.08.1919).
(Aus Beständen der wissenschaftlichen O.Ohlobytsch-Bibliothek)

Міністерство закордонних справ України
Державна архівна служба України
Наукове товариство історії дипломатії та міжнародних відносин
Сіверський інститут регіональних досліджень
Hanns Seidel Stiftung
співпраця з німеччиною

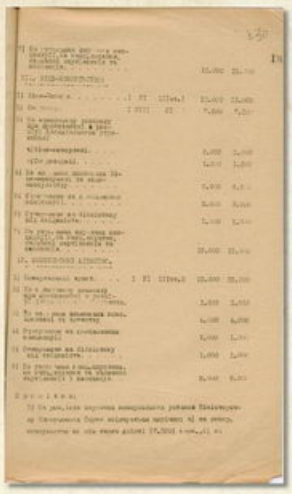
Консульство Української Держави / Української Народної Республіки в Мюнхені: остання барикада української дипломатії 1917-1924 рр.

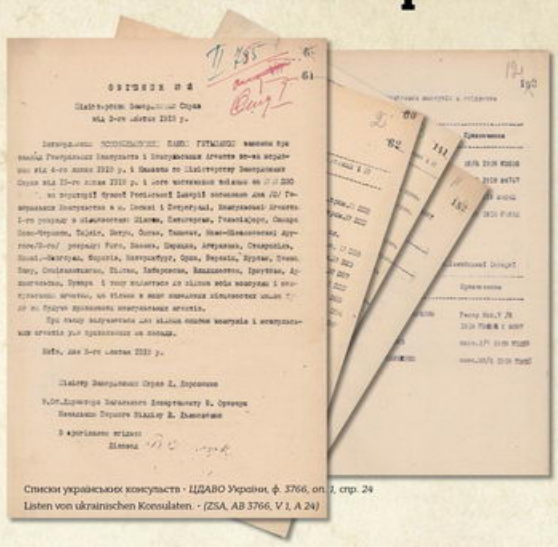
Konsulat des Ukrainischen Staates / der Ukrainischen Volksrepublik in München: das letzte Bollwerk der ukrainischen Diplomatie (1917-1924)



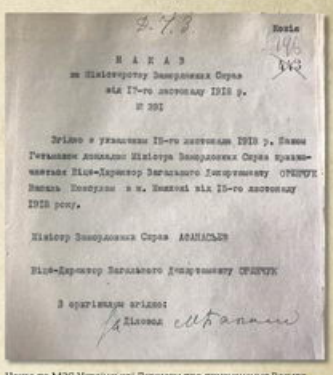
Штати консульських установ Української Держави. 1918 р.
ЦДАВО України, ф. 3766, оп. 1, спр. 57, арк. 29, 30

Stellenpläne von Konsulaten des Ukrainischen Staates (1918).
(ZSA, AB 3766, V 1, A 57, S. 29, 30)





Списки українських консульств - *ЦДАВО України, ф. 3766, оп. 1, спр. 24*
Listen von ukrainischen Konsulaten. - *(ZSA, AB 3766, V 1, A 24)*



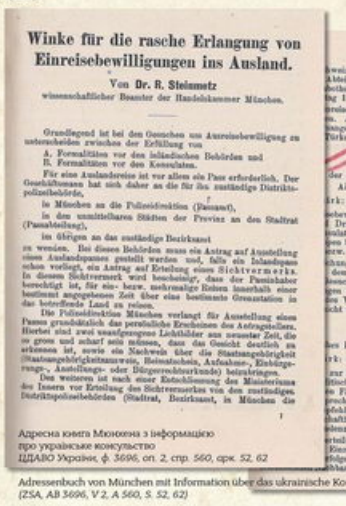
Наказ по МЗС Української Держави про призначення Василя Оренчука консулом у м. Мюнхен.
ЦДАВО України, ф. 3766, оп. 16 спр.2, арк. 146

Verordnung des Außenministerium des Ukrainischen Staates über die Ernennung von Wassyl Orentschuk zum Konsul in München.
(ZSA, AB 3766, V 1, A 2, S. 146)



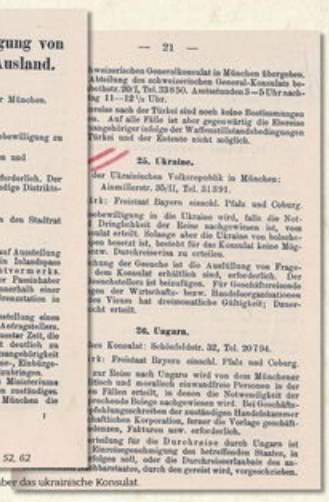
Василь Оренчук (1890 – 1958)
Архів Українського вільного університету в Мюнхені, ф. 44

Wassyl Orentschuk (1890 – 1958)
(Archiv der Freien Ukrainischen Universität in München)



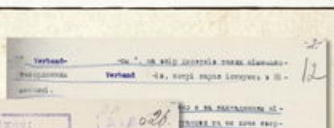
Адресна книга Мюнхена з інформацією про українське консульство
ЦДАВО України, ф. 3696, оп. 2, спр. 560, арк. 52, 62

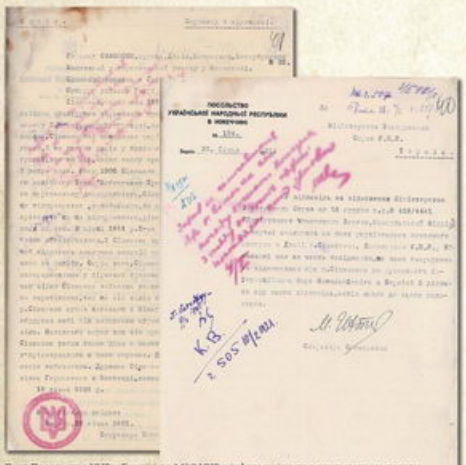
Adressenbuch von München mit Information über das ukrainische Konsulat
(ZSA, AB 3696, V 2, A 560, S. 52, 62)



«Українські консули покликані бути для українських горожан за кордоном, провідниками, учителями та опікунами... і вірними жовнірами Української Держави, здатними проводити практично в життя тільки то, що від него вимагає народне добро, честь і слава рідної землі і у всім руководитись сильною вірою в світле будуче Української Держави та любов'ю до своєї родини»
(Василь Оренчук)

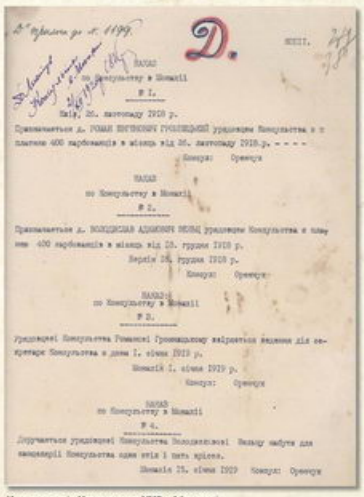
«Die ukrainischen Konsule sind berufen, Wegweiser, Lehrer und Dienstleister für ukrainische Bürger im Ausland zu sein. ... Sie sollen treue Diener des Ukrainischen Staates sein, ihr praktisches Handeln nur danach ausrichten, was von ihnen das Wohl des Volkes, die Ehre und der gute Ruf der Heimat verlangen, und sich immer vom Glauben an die helle Zukunft des Ukrainischen Staates und der Liebe zur eigenen Familie leiten lassen.»
(Wassyl Orentschuk)





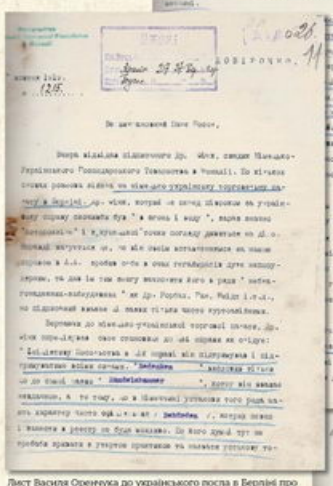
Лист Посольства УНР у Берліні до МЗС УНР з інформацією про кандидата на посаду почесного консула УНР у Данії.
ЦДАВО України, ф. 3696, оп. 2, спр. 562, арк. 40-41.

Brief der Botschaft der Ukrainischen Volksrepublik in Berlin an das Außenministerium der Ukrainischen Volksrepublik mit Information über den Kandidaten für die Position des Honorarkonsuls der Ukrainischen Volksrepublik in Dänemark.
ZSA, AB 3696, V 2, A 562, S. 40-41)



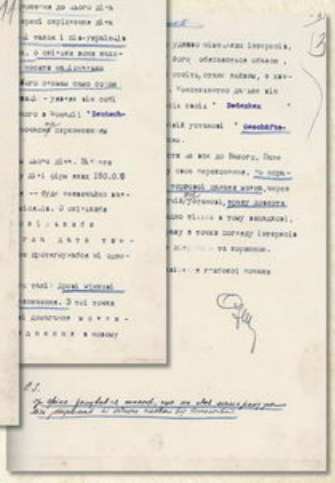
Книга наказів Консульства УНР в Мюнхені.
ЦДАВО України, ф. 3696, оп. 2, спр. 553, арк. 20-23, 38.

Buch mit Verordnungen des Konsulats der Ukrainischen Volksrepublik in München.
(ZSA, AB 3696, V 2, A 553, S. 20-23, 38)



Лист Василя Оренчука до українського посла в Берліні про організацію товарообміну з Німеччиною.
ЦДАВО України, ф. 3696, оп. 2, спр. 553, арк. 13-15.

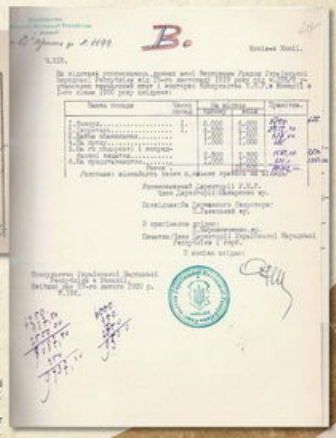
Brief Wasyl Orenchuks an den ukrainischen Botschafter in Berlin über die Organisation des Warenaustausches mit Deutschland
(ZSA, AB 3696, V 2, A 553, S. 13-15)





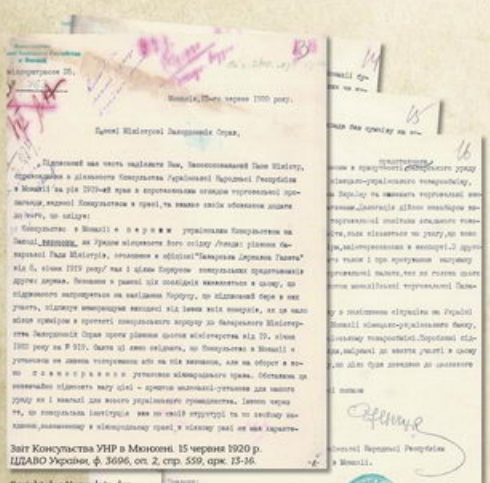
Рахунки Консульства УНР в Мюнхені
ЦДАВО України, ф. 3696, оп. 2, спр. 243, арк. 67.

Rechnungen des Konsulats der Ukrainischen Volksrepublik in München
(ZSA, AB 3696, V 2, A 243, S. 67)



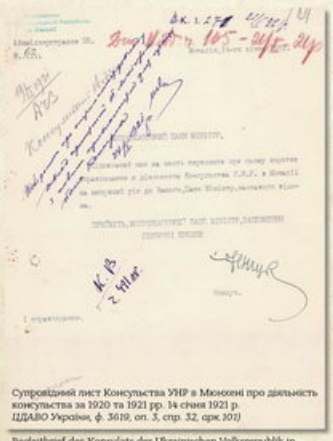
Тимчасовий штат і кошторис консульства УНР у Мюнхені
ЦДАВО України, ф. 3696, оп. 2, спр. 243, арк. 27.

Provisorischer Stellenplan und Kostenrechnung des Konsulats der Ukrainischen Volksrepublik in München.
(ZSA, AB 3696, V 2, A 243, S. 27)



Звіт Консульства УНР в Мюнхені. 15 червня 1920 р.
ЦДАВО України, ф. 3696, оп. 2, спр. 559, арк. 15-16.

Bericht des Konsulats der Ukrainischen Volksrepublik in München (vom 15. Juli 1920).
(ZSA, AB 3696, V 2, A 559, S. 15-16)



Супровідний лист Консульства УНР в Мюнхені про діяльність консульства за 1920 та 1921 рр. та 14 січня 1921 р.
ЦДАВО України, ф. 3619, оп. 3, спр. 32, арк. 101)

Begleitbrief des Konsulats der Ukrainischen Volksrepublik in München über die Tätigkeit des Konsulats in den Jahren 1920 und 1921 (vom 14. Januar 1921).
(ZSA, AB 3619, V 3, A 32, S. 101)





Міністр закордонних справ України Павло Клімкін під урочистого відкриття меморіальної дошки на будівлі, де розміщувалося Генеральне консульство УНР.
Außenminister der Ukraine Pawlo Klimkin bei der feierlichen Eröffnung der Gedenktafel am Gebäude, wo das Generalkonsulat der Ukrainischen Volksrepublik untergebtracht war.



2015. листопад.
2015. November